

东北音乐专科学校音乐编译丛书之六



# 苏联 民间歌曲集

第一集·简谱版

音乐出版社

一九五六年·北京

蘇聯音樂家創作歌曲集

# 蘇聯 民間歌曲集

（蘇聯作曲家）

蘇聯音樂家

（蘇聯作曲家）

东北音乐专科学校音乐編譯叢書之六

# 苏联民間歌曲集

第一集

簡譜版

斯特蘭諾留勃斯基編

孙靜云譯 希 揚配

音樂出版社

一九五六年·北京

Б. Страннолюбский  
Песни народов СССР

---

本書根据 Мугиш 1950 年版譯出

东北音乐专科学校音乐編譯叢書之六

## 苏联民間歌曲集

第一集·簡譜版

編輯者 [苏] 斯特蘭諾留勃斯基

譯配者 孙 靜 云 希 揚

\*

开本：787×1092 耗 1/32

頁数：66 印張：4 1/8 乐譜：123 面

1956 年 6 月北京第 1 版 1956 年 6 月北京第 1 次印刷

印数：1—32,060 册

北京市書刊出版業營業許可証出字第 053 号

音樂出版社出版

北京东單溝沿头 33 号

新華書店總經售

\*

統一書号：8026·419 定价(7)0.38 元

---

## 編 者 序

本歌集內包括苏联二十四個民族底五十五首民歌的記錄及改編曲，可供業余合唱团体演唱之用。

歌曲的种类有抒情曲、滑稽歌曲、舞曲等，苏維埃时代的民歌不在本歌集內，而將構成以后各集的内容。

## 譯 者 序

苏联的民間音乐和中國的民間音乐一样，是古今音乐家們取之不尽的宝藏。民歌是民間音乐的主要部分，苏联的音乐家們为了研究、学习苏联民間音乐，曾广泛地搜集了苏联各族人民的民歌，並編輯出版了許多民歌集，我們編譯的这本小册子是由勃·斯特蘭諾留勃斯基編輯之苏联國家音乐出版局於一九五〇年出版的苏联民間歌曲集。

本歌集中之各加盟共和國和自治共和國的民歌，均系由俄文轉譯成中文，也大部分經過苏联作曲家改編，改編后这些民歌更適於合唱团演唱了。

我們初次編譯外國民歌，沒有經驗，虽然这里只譯了苏联民歌的很少一部分，其中錯誤一定难免，望大家指正。

## 目 次

|     |    |
|-----|----|
| 編者序 | I  |
| 譯者序 | II |

### 俄 罗 斯 民 歌

|                  |                       |    |
|------------------|-----------------------|----|
| 1. 狂風在我們头上呼嘯     | · · · · · 斯特蘭諾留勃斯基配和聲 | 1  |
| 2. 忍受不自由莫大痛苦     | · · · · ·             | 3  |
| 3. 叶尔瑪克          | · · · · · 民間詩人雷列耶夫詞   | 5  |
| 4. 花开花謝          | · · · · · 凱德羅夫改編      | 7  |
| 5. 飛到親愛的故鄉       | · · · · · 索特尼科夫記錄     | 10 |
| 6. 大地啊, 我的大地     | · · · · · 洛帕金、普羅庫寧改編  | 11 |
| 7. 小雪花           | · · · · · 克尼佩爾改編      | 12 |
| 8. 我和小蚊子跳舞呀      | · · · · ·             | 15 |
| 9. 老教母怎么样坐着篩子漂來啦 | · · · · · 李斯托巴多夫改編    | 16 |

### 烏 克 蘭 民 歌

|                |                    |    |
|----------------|--------------------|----|
| 10. 遺囑         | · · · · · 舍甫琴科詞    | 18 |
| 11. 出來, 出來, 伊凡 | · · · · ·          | 19 |
| 12. 冬天 (生活歌曲)  | · · · · · 李斯托巴多夫記錄 | 20 |
| 13. 鴨子在城外游泳    | · · · · · 列昂托維奇改編  | 21 |
| 14. 噢, 飛來一只鷹   | · · · · · 李斯托巴多夫改編 | 24 |

15. 笛手 . . . . . 列昂托維奇改編 27

16. 誰家的小房 . . . . . 洛巴喬夫改編 31

### 白 俄 罗 斯 民 歌

17. 什么月亮 . . . . . 索科洛夫斯基改編 34

18. 我折下想思樹枝 . . . . . 索科洛夫斯基改編 35

19. 为啥河水这么渾 . . . . . 索科洛夫斯基改編 36

20. 野地里一棵柳 . . . . . 克魯莫夫改編 38

21. 我的老教母 . . . . . 克魯莫夫改編 40

22. 在那房簷上 . . . . . 季科特斯基改編 42

### 烏 茲 別 克 民 歌

23. 草原上的花朵 . . . . . 烏斯賓斯基改編 46

### 哈 薩 克 民 歌

24. 雅波萊 . . . . . 屠列巴耶夫改編 47

25. 喂, 克力木 . . . . . 屠列巴耶夫改編 49

### 格 魯 吉 亞 民 歌

26. 搖籃曲 . . . . . 柯凱拉澤記錄 51

27. 阿拉格威流向远方 . . . . . 巴拉塔什維里詞 53

28. 飛吧, 黑色的小燕兒 . . . . . 納里瑪尼澤改編 54

29. 和我坐在一塊兒吧 . . . . . 納里瑪尼澤改編 57

### 阿 塞 拜 疆 民 歌

30. 黑眼睛的姑娘 . . . . . 布尔什台因改編 59

### 立陶宛民歌

31. 溫和的秋天 . . . . . 格魯奧吉斯改編 63  
32. 我整夜睡不着 . . . . . 格魯奧吉斯改編 65  
33. 穿過森林 . . . . . 施姆庫斯改編 66  
34. 小鳥 . . . . . 施姆庫斯改編 67

### 摩爾達維亞民歌

35. 瑪麗查 . . . . . 洛巴喬夫改編 69

### 拉脫維亞民歌

36. 小船兒航行在大海上 . . . . . 洛巴喬夫改編 74

### 吉爾吉斯民歌

37. 我國的姑娘們 . . . . . 費列改編 77

### 塔吉克民歌

38. 一百零一個花瓣 . . . . . 連斯基改編 79

### 亞美尼亞民歌

39. 阿拉戛子山 . . . . . 柯米塔斯改編 82  
40. 幸福的小樹 . . . . . 柯米塔斯改編 84

### 土庫曼民歌

41. 彼彼占 . . . . . 阿維左夫記錄, 阿加查諾夫改編 85  
42. 親愛的他 . . . . . 柯爾奇馬廖夫記錄並改編 88

### 愛沙尼亞民歌

43. 土里亞克 (婚禮舞曲) . . . . . 89

## 卡累利阿民歌

44. 美丽的姑娘 ····· 捷普里茨基改編 99

## 韃靼民歌

45. 鵝翅 ····· 梅斯涅尔改編 102

## 巴什基里亞民歌

46. 巴耶克(滑稽歌曲) ····· 洛巴喬夫改編 104

## 布略特蒙古民歌

47. 杜鵑(布略特歌曲) ····· 巴圖耶夫改編 106

48. 藍藍的山(蒙古歌曲) ····· 巴圖耶夫改編 107

## 科米民歌

49. 茹卡不愛我啦 ····· 巴洛喬夫改編 109

## 馬里民歌

50. 古老的歌 ····· 愛什帕伊改編 112

## 莫尔多瓦民歌

51. 耶尔米勒 ····· 斯特蘭諾留勃斯基改編 115

52. 鷹 ····· 斯特蘭諾留勃斯基改編 116

## 烏德摩爾梯民歌

53. 当我七歲那一年 ····· 瓦西里耶夫-布格萊改編 118

## 楚瓦什民歌

54. 去森林啊, 姑娘們 ····· 李斯科夫改編 119

55. 小燕向上飛 ····· 李斯科夫改編 121

# 俄罗斯民歌

## 狂風在我們头上呼嘯

1 = G  $\frac{4}{4}$

斯特蘭諾留勃斯基配和聲

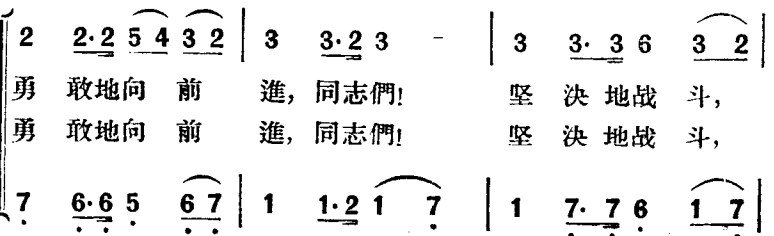
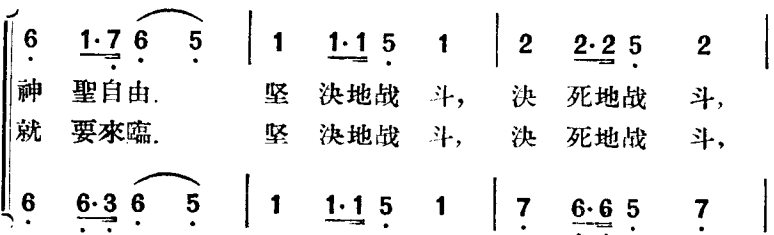
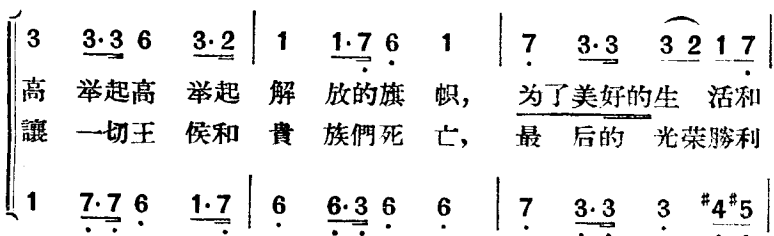
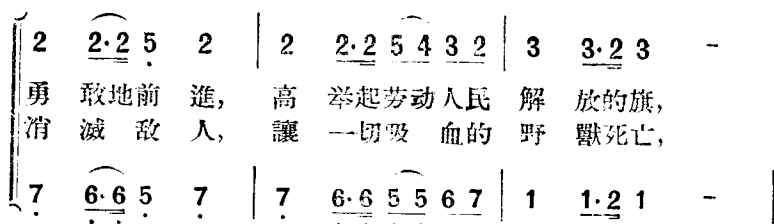
進行曲速度

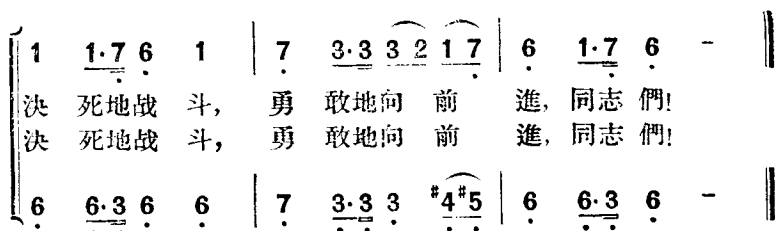
|      |              |            |   |                          |   |   |                                  |
|------|--------------|------------|---|--------------------------|---|---|----------------------------------|
| 3    | <u>3.2</u> 1 | <u>1.7</u> | 6 | <u>6.<sup>#</sup>5</u> 6 | 1 | 7 | <u>3.3</u> <u>3.2</u> <u>1.7</u> |
| 1. 狂 | 風在           | 我們         | 的 | 头                        | 上 | 呼 | 嘯，                               |
| 2. 我 | 們            | 咀          | 咒 | 那                        | 殘 | 酷 | 的暴                               |
|      |              |            |   |                          |   |   | 君，                               |
|      |              |            |   |                          |   |   | 我                                |
|      |              |            |   |                          |   |   | 們                                |
|      |              |            |   |                          |   |   | 尊                                |
|      |              |            |   |                          |   |   | 敬                                |
|      |              |            |   |                          |   |   | 那                                |

|            |              |   |    |              |            |   |              |    |
|------------|--------------|---|----|--------------|------------|---|--------------|----|
| <u>6.7</u> | <u>1.2</u> 3 | - | 3  | <u>3.3</u> 6 | <u>3.2</u> | 1 | <u>1.7</u> 6 | 1  |
| 壓          | 榨            | 我 | 們， | 我            | 們一         | 齊 | 向            | 敵  |
| 受          | 苦            | 的 | 人  | 民，           | 國          | 王 | 的            | 寶  |
|            |              |   |    |              |            |   |              | 座  |
|            |              |   |    |              |            |   |              | 已  |
|            |              |   |    |              |            |   |              | 染  |
|            |              |   |    |              |            |   |              | 滿  |
|            |              |   |    |              |            |   |              | 了  |
|            |              |   |    |              |            |   |              | 鮮  |
|            |              |   |    |              |            |   |              | 血， |

|   |                                  |   |              |   |   |              |    |
|---|----------------------------------|---|--------------|---|---|--------------|----|
| 7 | <u>3.3</u> <u>3.2</u> <u>1.7</u> | 6 | <u>1.7</u> 6 | 5 | 1 | <u>1.1</u> 5 | 1  |
| 未 | 來                                | 的 | 命            | 運 | 在 | 等            | 待  |
| 我 | 們                                | 叫 | 敵            | 人 | 用 | 血            | 償  |
|   |                                  |   |              |   |   |              | 還。 |
|   |                                  |   |              |   |   |              | 驕  |
|   |                                  |   |              |   |   |              | 傲  |
|   |                                  |   |              |   |   |              | 地  |
|   |                                  |   |              |   |   |              | 前  |
|   |                                  |   |              |   |   |              | 進， |

|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |
|---|--------------|------------------------|---|--------------|---|---|--------------|---|
| 7 | <u>3.3</u> 3 | <u>#4<sup>#</sup>5</u> | 6 | <u>6.3</u> 6 | 5 | 1 | <u>1.1</u> 5 | 1 |
|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |
|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |
|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |
|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |
|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |
|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |
|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |
|   |              |                        |   |              |   |   |              |   |





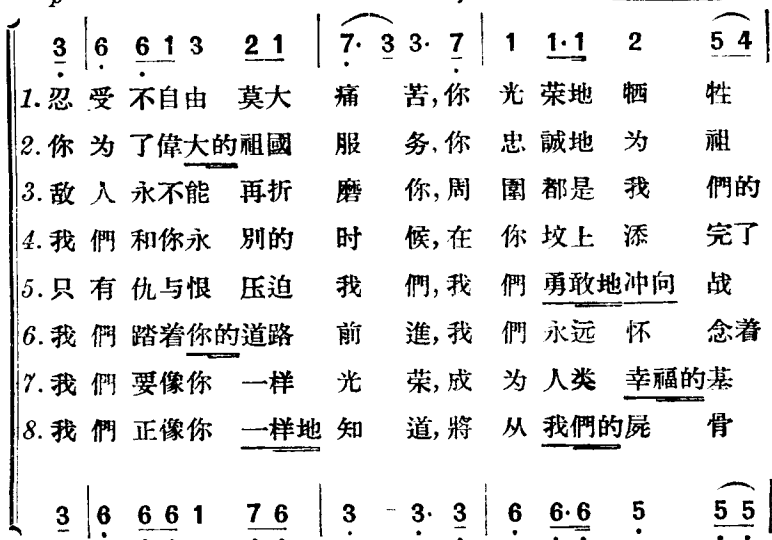
## 忍受不自由莫大痛苦

1=bA  $\frac{4}{4}$

緩慢

*p*

*mf*



*mf*

3 - - 0 3 | 3 1.3 5 4 3 | 2 5 4 3 2 1 7 |

1.了; 在 为 人 民 事 業 的 斗 爭 中, 你  
 2.國; 是 我 們 革 命 的 兄 弟 們, 在  
 3.人; 是 我 們 親 愛 的 同 志 們, 能  
 4.土, 不 是 悲 傷 沉 重 地 壓 抑 我 們, 也  
 5.斗, 我 們 無 情 地 為 你 報 冤 仇, 這  
 6.你, 我 們 要 像 你 一 樣 勇 敢 地 為  
 7.石, 成 為 革 命 斗 爭 的 歷 史 中 那  
 8.上, 挺 立 起 那 嚴 酷 的 復 仇 者, 他

1 - - 0 1 | 1 1.1 3 2 1 | 7 5 1 7 6 3 |

6 6 1 3 3 7.1 | 6 4 3 0 4 | 3 2 1 7 3 2 1 7 | 6 - - 0 ||

1.英 勇 地 拋 棄 頭 顱, 英 勇, 你 英 勇 地 拋 棄 頭 顱.  
 2.痛 苦 里 送 你 到 坟 墓, 痛 苦, 在 痛 苦 里 送 你 到 坟 墓.  
 3.够 使 你 永 远 地 安 息, 能 够, 能 够 使 你 永 远 地 安 息.  
 4.沒 有 那 淚 珠 在 閃 光, 沒 有, 也 沒 有 那 淚 珠 在 閃 光.  
 5.就 是 我 們 的 誓 言, 這 是, 這 就 是 我 們 的 誓 言.  
 6.人 民 獻 出 生 命, 獻 出, 為 人 民 獻 出 生 命.  
 7.前 進 的 指 路 明 燈, 成 為, 那 前 進 的 指 路 明 燈.  
 8.堅 強 而 力 大 無 比, 堅 強, 他 堅 強 而 力 大 無 比.

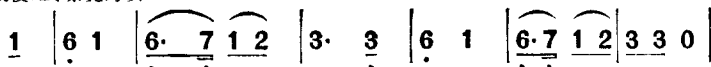
4 4 4 3 3 3.3 | 6 4 3 0 4 | 3 2 1 7 3 2 1 7 | 6 - - 0 ||

# 叶尔玛克

1=G  $\frac{2}{4}$

民間詩人雷列耶夫詞

緩慢地、嘹亮好听



1. 暴 雨啊! 發 出怒 号, 閃 电啊! 把 黑暗照耀,
2. 在 嚴酷 憂 郁的地 方, 荒 涼 的 伊爾特什河旁,
3. 他 勝利的勞 動的夥 伴, 他 偉 大 光 榮的战友,
4. “沉 睡吧! 親 愛的夥 伴, 沉 睡 在 暴風雨的下面,
5. 苦 秋木是叶爾瑪克的敵人, ①他 偷偷地走 向 帳篷,
6. 苦 秋木 揮 舞利 劍, 草 原 上 染 滿了鮮血,
7. 叶爾瑪克从睡 夢中驚 起, 为了生 命, 他向波濤跳去,
8. 怒 号吧! 伊 爾特什 河, 汹 湧 吧, 狂 濤 万丈,
9. 暴 風雨 在 瘋狂怒 号, 沸 騰 的 河流映着月光,
10. 暴 風雨 不 停地怒 号, 陰 云 里 閃 电在照耀,

① “苦秋木”为当时統治西伯利亞的韃靼王。“叶尔玛克”为頓河哥薩克人，是俄羅斯民族英雄，据说他於十六世紀曾在西伯利亞作战。——譯者注。

|                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                     |                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. 雷 声在</p> <p>2. 叶尔玛克</p> <p>3. 安 睡在</p> <p>4. 黎 明时我</p> <p>5. 来 偷襲</p> <p>6. 叶尔玛克的</p> <p>7. 英 雄是</p> <p>8. 叶尔玛克</p> <p>9. 浪 花里</p> <p>10. 雷 声在</p> | <p>不停地轟 鳴, 啊!</p> <p>热烈地渴 望, 啊!</p> <p>張开的帳 篷, 啊!</p> <p>喚醒 你 們, 啊!</p> <p>英雄的隊 伍, 啊,</p> <p>英雄 隊 伍, 啊,</p> <p>多么地勇 敢, 啊,</p> <p>冲过了巨 浪, 啊,</p> <p>漂浮着屍 体, 啊,</p> <p>远方 轟 鳴, 啊!</p> | <p>狂</p> <p>渴</p> <p>安</p> <p>走</p> <p>啊</p> <p>啊</p> <p>啊</p> <p>啊</p> <p>啊</p> <p>狂</p> |
| <p>0 1 1 3</p>                                                                                                                                           | <p>{ 5 3 } 2 1 5 - 5 0 3</p>                                                                                                                                                        |                                                                                           |
| <p>0 1 1 1</p>                                                                                                                                           | <p>{ 1 1 } 7 6 5 - 5 0 3</p>                                                                                                                                                        |                                                                                           |

|                                                                                                                                                                |                                                                                                                                |                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>6. 3</p> <p>1. 風 在</p> <p>2. 望 在</p> <p>3. 睡 在</p> <p>4. 向 在那</p> <p>5. 哈, 嚶</p> <p>6. 哈, 在</p> <p>7. 哈. 敌</p> <p>8. 哈, 在</p> <p>9. 哈, 青</p> <p>10. 風 在</p> | <p>森 林里</p> <p>建 立</p> <p>橡 樹的</p> <p>決 死的</p> <p>囉們 跟在</p> <p>意外的战斗中</p> <p>人在 后面</p> <p>黑暗的浪濤中</p> <p>銅的 甲冑在</p> <p>森 林里</p> | <p>呼 嘯.</p> <p>功 助.</p> <p>下 面.”</p> <p>战 斗.”</p> <p>后 边.</p> <p>倒 下.</p> <p>追 赶.</p> <p>前 進.</p> <p>發 光.</p> <p>呼 嘯.</p> |
| <p>4. 1</p>                                                                                                                                                    | <p>{ 5 4 } 3 2 3 6 6 6 0 :</p>                                                                                                 |                                                                                                                           |
| <p>1 2 1 7 1 6 6 6 0 :</p>                                                                                                                                     |                                                                                                                                |                                                                                                                           |

# 花 开 花 谢

1 = A  $\frac{2}{4}$

凯德罗夫改编

中板

|     |                          |            |   |   |   |   |              |   |   |   |            |
|-----|--------------------------|------------|---|---|---|---|--------------|---|---|---|------------|
| 男高音 | 5                        | <u>4 3</u> | 2 | 6 | 2 | 1 | <u>4 3 2</u> | 1 | - | 5 | <u>6 5</u> |
|     | 0                        | 0          | 0 | 0 | 0 | 0 | 0            | 0 | 0 | 3 | <u>4 3</u> |
|     | 1. 花 开 了, 花 又 谢 啦, 花 儿   |            |   |   |   |   |              |   |   |   |            |
|     | 2. 爱 情 无 常, 爱 情 无 常, 年 青 |            |   |   |   |   |              |   |   |   |            |
| 男低音 | 0                        | 0          | 0 | 0 | 0 | 0 | 0            | 0 | 0 | 1 | 1          |
|     | 0                        | 0          | 0 | 0 | 0 | 0 | 0            | 0 | 0 | 1 | 1          |

|                       |            |   |   |   |            |   |            |   |              |   |            |
|-----------------------|------------|---|---|---|------------|---|------------|---|--------------|---|------------|
| 4                     | <u>3 2</u> | 1 | - | 5 | <u>4 3</u> | 2 | <u>5 4</u> | 3 | <u>5 4 3</u> | 2 | <u>3 2</u> |
| 1                     | 7          | 1 | - | 3 | <u>2 1</u> | 7 | <u>7 2</u> | 1 | -            | 7 | <u>1 7</u> |
| 遍 地 开, 啊 遍 地 开, 花 开   |            |   |   |   |            |   |            |   |              |   |            |
| 人 儿 呀, 爱 上 姑 娘, 明 天 就 |            |   |   |   |            |   |            |   |              |   |            |
| 6                     | 5          | 1 | - | 1 | -          | 5 | <u>5 6</u> | 6 | 5            | 5 | 5          |
| 6                     | 5          | 1 | - | 1 | -          | 5 | <u>3 2</u> | 6 | <u>3 2 1</u> | 5 | 5          |